



Chiesa di Bologna
UFFICIO DIOCESANO MIGRANTES



CELEBRIAMO LA MANIFESTAZIONE DI CRISTO AI POPOLI

Epifania del Signore 2018

Giornata Mondiale del Migrante e del Rifugiato

**SOLENNITÀ DELLA
EPIFANIA DEL SIGNORE**

**SANTA MESSA DEI POPOLI
CON LE COMUNITÀ
DEGLI IMMIGRATI CATTOLICI**

**PRESIEDUTA DALL'ARCIVESCOVO
S.E. MONS. MATTEO ZUPPI**

CATTEDRALE DI SAN PIETRO, 6 GENNAIO 2018

CANTO DI INGRESSO

1. ITALIANO Venite, fedeli, l'angelo c'invita.
Venite, venite a Betlemme.
Nasce per noi Cristo Salvatore.

Rit. LATINO

Musical notation for the Latin chant. The melody is written on two staves in G major (one sharp). The lyrics are: "Ve-ni-te a-do-re-mus, ve-ni-te a-do-re-mus, ve-ni-te a-do-re-mus, Do-mi-num." The music consists of quarter and eighth notes, with a fermata over the word "Do" in the final phrase.

2. FRANCESE Verbe, Lumière, et Splendeur du Père,
Il naît d'une mère, petit enfant.
Dieu véritable le Seigneur fait homme.

3. INGLESE Sing, choirs of angels, sing in exultation;
O sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, all glory in the highest.

4. POLACCO Przybądźcie dziś wierni, tak rozradowani,
biegnijcie czym prędzej do Betlejem:
Król nieba, ziemi dla nas narodzony!

5. SPAGNOLO Cristianos vayamos, jubilosa el alma,
la estrella nos llama junto a Belén,
Hoy ha nacido el Rey de los cielos.

6. SWAHILI Mungu wa waungu, Mwanga wa mianga,
Amekuwa radhi kuzaliwa;
Mungu wa kweli, wala si kiumbe.

7. ROMENO Veniți, credincioși, bucuroși și triumfători,
Veniți, veniți în Betleem
Să-L vedeți pe regele îngerilor.

8. TAGALOG Halina, Kristiyano, masaya't panalo
Halina, Halina sa Bethlehem.
Masdan Sinilang Hari ng mga Anghel.

GLORIA

♩ = 96

Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!

5
Glo- ria- a glo- ri- a in ex- cel- sis De- o!

1. SPAGNOLO

Y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

2. FRANCESE

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

3. INGLESE

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High, Jesus Christ,
with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

ORAZIONE

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA POLACCO

Czytanie z Księgi proroka
Izajasza

Powstań! Świeć, Jeruzalem, bo przyszło tve światło i chwala Pańska rozbłyśka nad tobą. Bo oto ciemność okrywa ziemię i gęsty mrok spowija ludy, a ponad tobą jaśnieje Pan, i Jego chwala jawi się nad tobą.

I pójdą narody do twojego światła, królowie do blasku twojego wschodu. Rzuć okiem dokoła i zobacz: Ci wszyscy zebrani zdążają do ciebie. Twoi synowie przychodzą z daleka, na rękach niesione są tve córki.

Wtedy zobaczysz i promienieć będziesz, a serce tve zadrży i rozszerzy się, bo do ciebie naptyną bogactwa zamorskie, zasoby narodów przyjdą ku tobie. Zaleje cię mnogość wielbłądów - dromadery z Madianu i z Efy. Wszyscy oni przybędą z Saby, zaofiarują złoto i kadzidło, nucąc radośnie hymny na cześć Pana.

*Dal libro del profeta Isaia
Alzati, rivestiti di luce, perché
viene la tua luce, la gloria del
Signore brilla sopra di te.
Poiché, ecco, la tenebra ricopre la
terra, nebbia fitta avvolge i
popoli; ma su di te risplende il
Signore, la sua gloria appare su di
te.*

*Cammineranno le genti alla tua
luce, i re allo splendore del tuo
sorgere. Alza gli occhi intorno e
guarda: tutti costoro si sono
radunati, vengono a te.*

*I tuoi figli vengono da lontano, le
tue figlie sono portate in braccio.
Allora guarderai e sarai raggiante,
palpiterà e si dilaterà il tuo
cuore, perché l'abbondanza del
mare si riverserà su di te, verrà a
te la ricchezza delle genti.*

*Uno stuolo di cammelli ti
invaderà, dromedari di Madian e
di Efa, tutti verranno da Saba,
portando oro e incenso e
proclamando le glorie del Signore.*

Parola di Dio.

SALMO RESPONSORIALE SWAHILI

WIMBO WA KATIKATI

Watu wote,

Mtukuzeni Mungu Mwenyezi,

msifuni Bwana siku zote

Mwiembieni Bwana wimbo mpya (2 v.)

Msfuni Bwana siku zote.

Rit. Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. Ee Mungu, mfalme hukumu zako,
Na mwana wa mfalme haki yako. Atawaamua watu wako kwa haki,
Na watu wako walioonewa kwa hukumu. (K)

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio del re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto.

2. Siku zake yeye, mtu mwenye haki atasitawi, Na wingi wa amani hata mwezi utakapokoma Na awe na enzi toka bahari hata bahari,
Toka mto hata miisho ya dunia. (K)

Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra

3. Wafalme wa Tarshishi na visiwa na walete kodi, Wafalme wa Sheba na Seba na watoe vipawa. Naam, wafalme wote na wamsujudie;
Na mataifa yote wamtumikie. (K)

I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servono tutte le genti.

4. Kwa maana atamwoko mhitaji aliapo, Na mtu aliyeonewa iwapo hana msaidizi Atamhurumia aliye dhaifu na maskini,
Na nafsi za wahitaji ataziokoa. (K)

Egli libererà il povero che grida e il misero che non trova aiuto, avrà pietà del debole e del povero e salverà la vita dei suoi miseri.

SECONDA LETTURA INGLESE

A reading from the letter of St. Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery, as I have just described it very shortly. This that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Jesus Christ, through the gospel.

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

CANTO AL VANGELO

(♩ = 60-66)

Sol /Fa# Mi- (Re) Sol Re Do6/(Mi (Re) Sol Do Re , Sol /Fa# Mi- (Re)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Al - le -

Sol Re Do6/(Mi (Re) Sol Do (La-) Re Sol FINE

lu - ia, al - le - lu - ia! —

Abbiamo visto la sua stella in Oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

VANGELO

✠ Dal Vangelo secondo Matteo

Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele"».

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

CREDO

Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.

Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.

Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.

Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture è salito al cielo, siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato, e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen.

PREGHIERE DEI FEDELI

L'Arcivescovo: Fratelli carissimi, illuminati dalla luce del Signore nostro Re che appare a noi piccolo e povero Bambino avvolto in fasce nelle braccia di sua Madre, ci prostriamo adorandolo e umilmente presentiamo a lui le nostre suppliche.



1. FRANCESE

Il diacono: Preghiamo per la Chiesa santa di Dio.

Que la lumière nouvelle qui resplendit de Bethléem brille toujours dans les paroles et les œuvres des ministres de l'Évangile, et que chaque homme reconnaisse que Jésus est le seigneur.

La luce nuova che risplende da Betlemme brilla sempre nelle parole e nelle opere dei ministri del Vangelo e ogni uomo riconosca che Gesù è il Signore.

2. ROMENO

Il diacono: Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.

Domnul, să-și dăruiască viața în fiecare zi pentru mântuirea fraților, în unire cu jertfa pe care o celebrează la altar.

Configurati a Cristo Signore, offrano a ogni giorno la loro vita per la salvezza dei fratelli in unione al sacrificio che celebrano all'altare.

3. POLACCO

Il diacono: Preghiamo per i cristiani perseguitati.

Niech Bóg Ojciec przyjmie
wierność tych, którzy cierpią
prześladowanie z powodu imienia
Jezusa i niech chroni ich swą
potężną i miłosierną ręką.

*Dio Padre gradisca la fedeltà di
quanti soffrono persecuzione a
causa del nome di Gesù e li
custodisca con il suo braccio
potente e misericordioso.*

4. CINESE

Il diacono: Preghiamo le vocazioni sacerdotali.

祈愿上主打发工人去收祂的庄稼：
愿青年们学会自我奉献的精神；
不害怕作出彻底的抉择；
愿家长们不阻碍子女们完全属于上主。

*Il Signore provveda operai per la
sua messe: i giovani non abbiano
timore nel compiere scelte
radicali; i genitori non
impediscano ai figli di
appartenere al Signore.*

5. UCRAINO

Il diacono: Preghiamo la pace tra i popoli.

Душе Святий, джерело
правдивого миру, спонукай
людей, щоб були в змозі пройти
важкий шлях діалогу,
справедливості і примирення.

*Lo Spirito Santo, che genera la
vera pace, suscita uomini capaci di
percorrere la via ardua e alta del
dialogo, della giustizia e della
riconciliazione.*

6. BENGALI

Il diacono: Preghiamo per i governi e gli organismi internazionali.

তুমি তাদের পরিচালিত করো,
প্রভু, যেন তারা বেছে নিতে পারে সেই সব কিছু যা সমস্ত মানবজাতির জন্য যথার্থই মঙ্গলময়;
এবং ন্যায় ও শান্তি প্রবর্তন করে সুরক্ষিত রাখে প্রতিটি মানুষের জীবন ও মর্যাদা ॥

*Guidate, o Signore, a scegliere il vero bene dell'uomo: difendano la vita
e la dignità di ogni persona, promuovano la giustizia e la pace.*

7. SPAGNOLO

Il diacono: Preghiamo le famiglie in difficoltà.

Por las familias de todo el mundo,
especialmente las más afligidas;
por las que sufren a causa de las
enfermedades, por las que no
tienen el pan necesario o viven
lejos de sus hogares, para que el
Señor sea su auxilio y su ayuda

*Per le famiglie di tutto il mondo,
soprattutto per le più afflitte; per
quelle che soffrono a causa delle
malattie, per quelle che non
hanno il pane necessario o vivono
lontano da casa, perché il Signore
sia loro sostegno e loro aiuto.*

8. SRILANKESE

Il diacono: Preghiamo tutti i gli ammalati.

ආදර දෙව් පියාණනි, ජීවිතයේ දුක් කරදර වලින් වේදනා විදන සියලු දෙනා හට, කුරැස ගස මත සිටින ක්‍රිස්තු තුමන්ගේ සුව-සහනය දානය කළ මැනව. මන්ද, ජේසු තුමන්ගේ දුක් වේදනා වලට සහභාගිවීම කරණකොට ගෙන, ඔවුන් හට ස්වර්ගීය සැපතද හුක්ති විදීමේ වරම් ලැබෙන පිණිස!

Il Signore conceda a tutti quelli che sono provati dalla sofferenza, la serenità di Cristo sulla croce affinché, condividendo le sue sofferenze, siano anche partecipi della sua gloria in paradiso.

9. FILIPPINO

Il diacono: Preghiamo per i poveri.

Nawa’y ang Panginoon, kinilala at itinanging Hari at Tagapagligtas na isinilang sa karukhaan, kasalatan ng sabsaban at kahinaan ng sanggol, kasiyahan Niyang gawing kabahagi sa kanyang karieasaan ang lahat ng salat at hamak sa buhay.

Il Signore, riconosciuto Re e Salvatore nella povertà del presepe e nella fragilità di un bambino, renda partecipi della sua ricchezza tutti i poveri e i piccoli.

10. TIGRINO

Il diacono: Preghiamo quanti subiscono violenza.

ነቶም ብግፍዕን፣ ብዘይ ፍትሕን ፣ ርሕራሔ ብዘይብሉ ኣተሓሕዛን ዝሰቐዩ ዘለዉ፡ ኩሎም ፡ካብቲ ዘገንፎም ዘሎ ጭካኔን ፡ጸቕጥን፡ቅልጡፍን ሰላማውን መፍትሒ ፡ክረኽቡ፡ ናብ ኣግዚኣብሔር ኣምላኽና ንለምን።

Per coloro che sono trattati ingiustamente e senza compassione, perché il conflitto e l'aggressione che sperimentano abbiano una risoluzione rapida e pacifica.

11. MALAYALAM

Il diacono: Preghiamo per tutti i bambini.

മാംസം ധരിച്ചു ദൈവപുതന് അവരുടെ ജീവിതങ്ങളു് നിർമ്മലമായി കാത്തുപാലിക്കുകയും, കൃപയിലും പ്രശാന്തതയിലും അവരെ വളർത്തുകയും ചെയ്യട്ടെ.

Il Figlio di Dio fatto carne custodisca nella purezza la loro vita e li faccia crescere in grazia e serenità.

12. PORTOGHESE

Il diacono: Preghiamo per i giovani.

Que agradecidos pelo dom da vida e do amor, possam descobrir a beleza da gratuidade e da fidelidade e estejam dispostos ao sacrifício e ao perdão.

Grati per il dono della vita e dell'amore, scoprono la bellezza della gratuità e della fedeltà e si dispongano al sacrificio e al perdono.

13. INGLESE

Il diacono: Preghiamo per i migranti, i profughi e gli esiliati.

May the new light shining forth from Bethlehem dissipate the darkness of solitude, anguish and suffering that still envelops the lives of so many of our brothers and sisters.

La luce gioiosa che irradia da Betlemme dissipi le tenebre della solitudine, dell'angoscia e della sofferenza che ancora avvolgono la vita di tanti fratelli.

14. ARABO

Il diacono: Preghiamo per quanti vivono lontano da Dio.

لِيَتَغَلَّبَ نَوْرُ اللَّهِ الْمُتَجَسِّدِ عَلَى ظُلْمَةِ قُلُوبِهِمْ
وَلِيُظَهِّرَ لَهُمْ جَمَالَ الشَّرِكَةِ مَعَ اللَّهِ.

La Luce di Dio fatta carne vinca la notte del loro cuore e mostri loro la bellezza della comunione con Dio.

15. SWAHILI

Il diacono: Preghiamo per noi qui riuniti.

Ee Mungu Baba Yetu, kwa njia ya ujio na uwepo wako unaoleta mabadiliko ya kweli; tunakuomba, usaidie jitihada za ujenzi wa familia moja, inayoshiriki ile furaha, upendo wa kidugu na faraja ya neema yako.

Il Signore Dio nostro, mediante la sua visita e la potenza trasformante della sua presenza, faccia di noi una sola famiglia, nella quale sperimentare la gioia della carità fraterna e la consolante certezza della sua grazia.

L' Arcivescovo: Padre, fonte di luce e di bontà, oggi riveli il tuo Figlio al mondo come luce dei popoli; ascolta le preghiere che con fede ti rivolgiamo e guidaci nel cammino di questo mondo verso la gioia radiosa della vita che verrà. Per Cristo nostro Signore.

PRESENTAZIONE DEI DONI

I rappresentanti delle comunità etniche portano all'Arcivescovo i doni per la celebrazione eucaristica e per la condivisione fraterna. I canti sono eseguiti dal coro delle comunità latino-americane.

SABER QUE VENDRAS

En este mundo que Cristo nos da,
hacemos la ofrenda del pan,
el pan de nuestro trabajo sin fin
y el vino de nuestro cantar.
Traigo ante ti nuestra justa inquietud,
amar la justicia y la paz.
Saber que vendrás, saber que estarás
partiendo a los hombres tu pan. (2).

La sed de todos los hombres sin luz,
la pena y el triste llorar,
la vida de los que mueren sin fe,
cansados de tanto luchar,
en la patena de nuestra oblación,
acepta la vida Señor.
Saber que vendrás, saber que estarás
partiendo a los hombres tu pan. (2).

UN NIÑO SE TE ACERCO

Un niño se te acercó aquella tarde,
sus cinco panes te dio para ayudarte.
/Los dos hicisteis que ya no hubiera hambre. (2)

La tierra, el aire y el sol, son tus regalos
y mil estrellas de luz sembró tu mano.
/El hombre pone su amor y su trabajo. (2)

También yo quiero poner sobre tu mesa,
mis cinco panes que son una promesa,
/de darte todo mi amor y mi pobreza.(2)

SANTO

Fa Do Re- Sib Fa Do Fa/La La-/Do Re- Sol7 Do
 (T) San - to, San - to, San - to il Si - gno - re Dio del - l' u - ni - ver - so. (S) I
 Fa/La Sib La-7 Sol- La Re- Do , Fa Do Re-9 Re- Sib Fa
 cie - li e la ter - ra — so - no pie - ni del - la tua glo - ria. (T) O - san - na, o - san -
 Do4 3 Fa/La La-/Do Re- Sib Fa| Fa/La Sib La-7 Sol La Re-
 na, o - san - na nel - l' al - to dei cie - li. (S) Be - ne - det - to co - lui che vie - ne nel no - me del Si -
 Do , Fa Do Re-9 Re- Sib Fa Do4 3 Fa/La La-/Do Re- Sib Fa
 gno - re. (T) O - san - na, o - san - na, o - san - na nel - l' al - to dei cie - li.

PREGHIERA DEL SIGNORE

Ognuno recita il PADRE NOSTRO nella sua lingua natale.

CANTO ALLA COMUNIONE

1. ITALIANO

Astro del ciel, pargol divin,
 mite Agnello redentor,
 tu che i vati da lungi sognar,
 tu che angeliche voci nunziar,
 luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor.

2. FRANCESE

O nuit de foi! Sainte nuit!
 Les bergers sont instruits;
 confiants dans la voix des cieux.
 Ils s'en vont adorer leur Dieu;
 et Jésus en échange
 leur sourit radieux.

3. INGLESE

Silent night, holy night,
 Son of God, love's pure light.
 Radiant beams from Thy holy face,

With the dawn of redeeming grace.
 Jesus, Lord at Thy birth,
 Jesus, Lord at Thy birt.

4. SPAGNOLO

Noche de paz, noche de amor,
 en los campos el pastor,
 coros celestes proclaman salud,
 gracias y glorias en su plenitud,
 por nuestro buen Redentor,
 por nusterero buen Redentor.

5. POLACCO

Cicha noc, święta noc,
 Pokój niesie ludziom wszem.
 A u żłobka Matka Święta
 Czuwa sama uśmiechnięta,
 Nad Dzieciątka snem,
 Nad Dzieciątka snem.

6. UKRAINO

Свята ніч, тиха ніч!
Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

7. SWAHILI

Usiku mtakatifu!
Wengine walala
wakeshao ni Yosefu tu
na Maria waliomlinda
Yesu mwana mzuri
Yesu mwana mzuri.

8. ROMENO

Vin usor, ingeri in zbor,
Bland graind pastorilor
Vestea buna rasuna in cor.
S-a nascut azi un Mantuitor
Pace-n veci tututor,
Pace-n veci tututor!

9. TAGALOG (FILIPINO)

Natanaw na sa Silangan
Ang Talang Patnubay
Nang gabing katahimikang
Ang Sanggol sa lupa'y isilang
Ng Biheng matimtiman,
Sa hamak na sabsaban

Canto finale

GLORIA IN EXCELSIS

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o. De - o.

1. FRANCESE

Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'écho des nos montagnes
redit ce chant melodieux.

3. INGLESE

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.

2. SPAGNOLO

Hoy a la tierra el cielo envía,
una capilla celestial,
trayendo paz y alegría,
cantando el himno triunfal.

4. ITALIANO

Giungono i Magi dall'Oriente,
portano i doni al Signor;
luce alle genti in tutto il mondo,
ora risplende e viene a noi.

5. SWAHILI

Mbali kule nasikia
malaika wa mbinguni
wakiimba wengi pia
wimbo huo juu angani.

7. POLACCO

Pospieszylil do Betlejem
pastuszkowie mili
poszli nisko sie sklonili
dary Jemu zlozyli.

6. SRILANKESE

බෙත්ලෙහෙමේ අද රූ උපන්නා
ලස්සන බිළිඳෙක් මල් වගේ
මවගෙ ලයේ සුරතල් විදින්නා
මුතු වැනි රූ සපුවයි ඇගේ



Assistenza Spirituale agli immigrati cattolici

- Africani Anglofoni, presso Parrocchia del Cuore Immacolato di Maria Africano
- Francofoni, presso Parrocchia di Sant'Antonio di Savena
- Bangladesh, presso Villa Pallavicini
- Eritrei cattolici di rito etiope, Presso Santuario del Crocifisso al Cestello
- Filippini, presso Parrocchia dei Santi Bartolomeo e Gaetano
- Latino-Americani, presso Parrocchia dei Santi Bartolomeo e Gaetano
- Polacchi, presso Parrocchia di Santa Caterina di Strada Maggiore
- Romeni di rito latino, presso Parrocchia della Santissima Annunziata
- Sri Lanka e Tamil, presso Parrocchia di Sant'Antonio Maria Pucci
- Parrocchia greco-cattolica degli Ucraini, San Michele dei Leprosetti
- Parrocchia greco-cattolica dei Romeni, Santissimo Crocifisso al Cestello